Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nakazali ludowi: Gdy zobaczycie skrzynię Przymierza z JAHWE, waszym Bogiem, i kapłanów Lewitów niosących ją, to i wy wyruszcie z waszych miejsc i idźcie za nią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i polecili ludowi: Gdy zobaczycie skrzynię Przymierza z JAHWE, waszym Bogiem, i kapłanów Lewitów niosących ją, to i wy ruszcie z miejsca i idźcie za nią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazali ludowi: Gdy ujrzycie arkę przymierza JAHWE, swojego Boga, i niosących ją kapłanów Lewitów, wy także wyruszycie ze swego miejsca i pójdziecie za nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazali ludowi, mówiąc: Gdy ujrzycie skrzynię przymierza Pana, Boga waszego, i kapłany Lewity, niosące ją, wy też ruszycie się z miejsca swego, a pójdziecie za nią; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wołając i mówiąc: Gdy ujźrzycie skrzynię przymierza JAHWE Boga waszego i kapłany rodu lewickiego niosące ją, wy się też ruszcie a idźcie za idącemi wprzód, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wydali polecenie ludowi: Gdy ujrzycie Arkę Przymierza Pana, Boga waszego, i niosących ją kapłanów-lewitów, wyruszcie i wy z waszego postoju i postępujcie za nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazali ludowi: Gdy ujrzycie Skrzynię Przymierza Pana, Boga waszego i kapłanów Lewitów niosących ją, to także wy wyruszcie z waszych miejsc i idźcie za nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wydali ludowi taki rozkaz: Gdy ujrzycie Arkę Przymierza JAHWE, waszego Boga, niesioną przez kapłanów-lewitów, wtedy i wy wyruszycie z waszego postoju i za nią pójdziecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wydali ludowi następujące rozporządzenie: „Gdy zobaczycie Arkę Przymierza JAHWE, waszego Boga, i niosących ją lewickich kapłanów, ruszajcie z miejsca postoju i idźcie za nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wydali ludowi następujące rozporządzenie: ”Gdy ujrzycie Arkę Przymierza Jahwe, Boga waszego, i niosących ją kapłanów z rodu Lewiego, wtedy i wy ruszajcie z miejsca swego postoju i ciągnijcie za nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заповіли народові, кажучи: Коли побачите кивот завіту Господа Бога нашого і наших священиків і Левітів, що його несуть, підведіться з ваших місць і підете за ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nakazali ludowi w tych słowach: Gdy ujrzycie Arkę Przymierza WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz niosących ją kapłanów – Lewitów, także wy wyruszcie z waszego stanowiska oraz ciągnijcie za nią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nakazali ludowi, mówiąc: ”Skoro tylko zobaczycie Arkę Przymierza JAHWE, waszego Boga, oraz niosących ją kapłanów, Lewitów, wyruszycie ze swego miejsca i macie za nią iść – |